

ВСЕРОССИЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 2015 ГОД

Опыт и перспективы внедрения Федеральных государственных образовательных стандартов

Журавлева Людмила Александровна

Ковтюх Ирина Владимировна

Муниципальное Бюджетное Образовательное Учреждение Средняя

Общеобразовательная Школа № 99

Г.Воронеж

ФЕСТИВАЛЬ Р.БЕРНСА

Краткое описание идеи занятия:

Данное мероприятие является результатом интеграции английского языка и истории. В курсе Новой истории имя Р.Бернса упоминается в связи с изучением эпохи Просвещения. В курсе английского языка Р.Бернс изучается как известный поэт Шотландии. Интеграция обоих предметов позволяет углубить знания и представления о стране-Шотландии, ее культуре, что способствует расширению кругозора учащихся, «открыть» для себя поэзию Р.Бернса, которая оказывается хорошо известна в России.

Для проведения мероприятия выбрана форма внеурочной деятельности. В ходе занятия, кроме познавательных методик и технологий применяются элементы театрализации, хореографии. Учащиеся читают стихи Р.Бернса на английском и русском языках. Все мероприятие проводится самими учащимися, роль учителя на данном этапе организационная, корректирующая.

Цель:

Конференц-зал

электронный журнал



электронное средство массовой информации

ISSN 2223-4063
www.konf-zal.com
konf-zal@mail.ru

Расширение кругозора учащихся, знакомство с творчеством
шотландского поэта Р.Бернса

Задачи:

- Расширить представление о культуре Европы
- Познакомить с элементами культуры Шотландии (гимн, замки, природные особенности, праздники, традиционные блюда, музыка)
- Формировать культуру устной речи учащихся, умение декламировать стихи на английском и русском языках
- Выделить основную тематику в творчестве Р.Бернса: родина, дружба, бедность, любовь
- Продемонстрировать взаимодействие национальных культур, «открыть » произведения поэта, популярные в России
- Погрузиться в атмосферу Шотландии, за счет использования элементов театрализации и звучания лирики на двух языках
- Развивать творческие способности учащихся: участие в сценках, танцах, чтение лирики, умение вести монолог, диалог



Ведущий 1. Уважаемые гости, звучит гимн Шотландии! (слайд 1: гимн-видео, 1 куплет с припевом)

(слайд 2: Демонстрация видов Шотландии, музыки волынки.)

Ведущий 2. Добро пожаловать в Шотландию! На землю живописных низменностей, захватывающих дух возвышенностей; землю голубых гор и таинственных облаков!

Выходит **Бернс**: The land of brave and proud! The land of spirit of fearless and free!
And the land of softness and sights!

(**Ученик 1**, читает стихотворение «В горах мое сердце» на английском яз. Во время презентации о Шотландии)

My Heart's In The Highlands

Farewell to the Highlands, farewell to the North,
The birth-place of Valour, the country of Worth;
Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.

My heart's in the Highlands, my heart is not here,
My heart's in the Highlands, a-chasing the deer;
Chasing the wild-deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands, wherever I go.

Farewell to the mountains, high-cover'd with snow,
Farewell to the straths and green vallies below;
Farewell to the forests and wild-hanging woods,
Farewell to the torrents and loud-pouring floods.
My heart's in the Highlands. (1789)

(Встает **Ученик 2** и читает на русском-)



В горах мое сердце... Доныне я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу.

Прощай, моя родина! Север, прощай, -
Отечество славы и доблести край.
По белому свету судьбою гоним,
Навеки останусь я сыном твоим!

Прощайте, вершины под кровом снегов,
Прощайте, долины и скаты лугов,
Прощайте, поникшие в бездну леса,
Прощайте, потоков лесных голоса.

В горах мое сердце... Доныне я там.
По следу оленя лечу по скалам.
Гоню я оленя, пугаю козу.
В горах мое сердце, а сам я внизу.

Ведущий 2.- Может быть, вы знаете, кто этот человек и о чем он рассказывал?

Роберт Бернс.-(представляется на английском: Let me introduce myself. I'm sir Robert Burns? The Scottish poet.) слайд 3: Звучит песня «Люблю один я городок...» (во время песни выходят актеры на сценку)

Сценка на англ. языке.

Включаем слайд №4 (лучше на фоне включить шум снежной бури, ветра)



Актеры в сценке: крестьянка, крестьянин, мать Роберта Бёрнса, гадалка-цыганка.

Scene: A room in the Burns' neighbor's house. A man and a woman are sitting there. The man is making something with a hammer. The woman is sewing.

Woman: The night is so stormy. It is snowing. Ooo! Somebody is knocking.

Husband: I'll open the door.

Burns' Mother (coming in): My dear neighbours! The storm has broken the roof of my house. May I spend this night at your place?

Woman: Oh, dear! You are welcome! Sit down, please. Let me have a look at your baby. What a handsome boy!

Husband: Hush! Somebody is knocking again. Who can it be? The snowstorm is so terrible!

Woman: Oh, a stranger may have lost his way. We can't leave anyone without help. Open the door, my dear.

Gypsy (entering the room): Hello! How are you? I'm cold and wet. May I warm myself in your house?

Woman: Of course, my dear Sarah. She is a Gypsy. She can tell fortunes.

Gypsy: What a nice baby! Let me see his hand. Oh, this boy won't be a fool. He'll be famous! He will glorify his family and his country.

Сценка о рождении поэта с переводом на экране.(Женщина , Мужчина, Мать, Цыганка)

Комната в доме соседей Бернса. В ней мужчина и женщина, мужчина стучит молотком, женщина шьет.

(Перевод сценки на русский язык на слайде презентации)

Женщина: ночь такая ветреная, снег идет. О! Кто-то стучится!

Мужчина: я открою.

Мать Бернса: Мои дорогие соседи! Шторм повредил крышу моего дома. Могу ли я переночевать у вас?



Женщина: О, дорогая! Добро пожаловать! Садись, пожалуйста. Можно я посмотрю на ребенка? Какой красивый мальчик!

Мужчина: Ого! Опять кто-то стучится! Кто же это может быть? Пурга такая страшная!

Женщина: О, возможно путник заблудился. Мы не можем оставить его без помощи! Открой, дорогой!

Цыганка: Привет! Как дела? Я замерзла и промокла. Могу я у вас погреться?

Женщина: Конечно, дорогая Сара! Она-цыганка. Она предсказывает будущее.

Цыганка: Какой прелестный ребенок! Позвольте посмотреть его ручку. О, этот мальчик будет неглуп, он прославит семью и свою страну.

(Действующие лица замирают, читается стихотворение. **Ученик3..**)

Разжав младенческий кулак,

Гадалка говорила так:

-Мальчишка будет не дурак.

Пускай зовется Робин.

Немало ждет его обид,

Но сердцем все он победит.

Парнишка будет знаменит,

Семью прославит Робин.

Ведущий 1.-Итак, родился будущий писатель, получивший мировую известность! Что мы знаем о нем? Слайд 5

Ученик 4 .Рассказ о поэте : Родился 25 января 1759 года, в шотландском селении Аллоуэй, в семье крестьянина. Когда мальчику исполнилось 6 лет, отец взял в аренду большое хозяйство и мальчику пришлось работать наравне со взрослыми. Тяжелый физический труд вызовет серьезные заболевания уже у взрослого поэта. Отец поэта был грамотным, поэтому он позволил обучаться и сыну, оплачивая учителя. Роберту ходил в школу 2 года, что для 18 века было немало! Тяга к чтению сохранится у него и позже, он будет читать все, что



окажется под рукой. В 1786 году вышел его первый сборник стихов и поэт сразу же стал знаменит.

Слайд 6:

Ученик 5.

A Red Red Rose

O my Luve's like a red, red rose

That's newly sprung in June;

O my Luve's like the melodie

That's sweetly play'd in tune.

As fair art thou, my bonnie lass,

So deep in luve am I:

And I will luve thee still, my dear,

Till a' the seas gang dry:

Till a' the seas gang dry, my dear,

And the rocks melt wi' the sun:

I will luve thee still, my dear,

While the sands o' life shall run.

And fare thee well, my only Luve

And fare thee well, a while!

And I will come again, my Luve,

Tho' it were ten thousand mile.

Ученик 6.

Любовь, как роза, роза красная,

Цветет в моем саду.



Любовь моя – как песенка,
С которой в путь иду.
Сильнее красоты твоей
Моя любовь одна.
Она с тобой, пока моря
Не высохнут до дна.
Не высохнут моря, мой друг,
Не рушится гранит,
Не остановится песок,
А он, как жизнь, бежит...
Будь счастлива, моя любовь,
Прощай и не грусти.
Вернусь к тебе, хоть целый свет
Пришлось бы мне пройти!

Ученик 7.

Mally's meek, Mally's sweet,
Mally's modest and discreet;
Mally's rare, Mally's fair,
Mally's every way complete.

As I was walking up the street,
A barefoot maid I chanc'd to meet;
But O the road was very hard
For that fair maiden's tender feet.
Mally's meek, &c.

It were mair meet that those fine feet



Were weel laced up in silken shoon;
An' 'twere more fit that she should sit
Within yon chariot gilt aboon,
Mally's meek, &c.

Her yellow hair, beyond compare,
Comes trinklin down her swan-like neck,
And her two eyes, like stars in skies,
Would keep a sinking ship frae wreck,
Mally's meek,

Ученик 8.

Об этой девушке босой
Я позабыть никак не мог.
Казалось, камни мостовой
Терзают кожу нежных ног.

Такие ножки бы одеть
В цветной сафьян или в атлас.
Такой бы девушке сидеть
В карете, обогнавшей нас!

Бежит ручей ее кудрей
Льняными кольцами на грудь.
А блеск очей во тьме ночей
Пловцам указывал бы путь.

Красавиц всех затмит она,



Хотя ее не знает свет.

Слайд 7: «Здравствуй, я ваша тетя!», «Служебный роман»

Ведущий 2-Бернс создавал свои произведения как песни, очень многие из них вам известны.

Ведущий 1.- Для того, чтобы появились эти знаменитые, мелодичные строки на русском языке, переводчики приложили немало усилий.

В библиотеке Пушкина найден томик стихов Бернса, в котором страницы книг разрезаны (в те времена, при прочтении, страницы книг разрезали). Так вот, язык Бернса был так труден, что А. С. Пушкин осилил лишь первые несколько страниц! Остальные так и остались неразрезанными!

(слайд 8: волынка, гаснет свет, свечи, шотландский танец)

Роберт Бернс. Welcome to the Burn`s Night Party!

Ведущий 1. Действительно в Шотландии 25 января устраивается ночь Бернса, этот праздник проводится по определенному сценарию: с песнями, танцами, стихами, традиционным угощением.

Ведущий 2. Что это за угощение? Хаггис- блюдо из ливера со специями.

Кранихен –взбитые сливки с малиной и поджаренными овсяными хлопьями и знаменитые шотландские напитки. (демонстрация на слайдах блюд)

Р.Б. Help yourself please! Угощайтесь, пожалуйста, и вы!

(Гостям и участникам предлагают овсяное печенье и чай! Под звуки волынки)

